

При переводе игры слов в художественных фильмах существует тенденция использовать не столько художественный перевод в классическом понимании этого термина, сколько локализацию (одомашнивание, культурную адаптацию), благодаря чему переводчик может реализовать свой творческий потенциал и максимально точно передать особенности чужой культуры.

А. Кухаревич

БИНАРНАЯ ОППОЗИЦИЯ «ЧЕРНОЕ–БЕЛОЕ» ВО ФРАЗЕОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В силу ярко выраженной специфики бинарной оппозиции с колоративами «черный» и «белый» фразеологизмы с данными компонентами в паре английского и русского языков представляют собой определенную трудность для переводчика. В «шкале непереводимости» или «труднопереводимости» фразеологизмы занимают едва ли не первое место: «непереводимость» фразеологии отмечается в числе характерных признаков устойчивых единиц.

Анализ отобранных из фразеологических словарей фразеологизмов с колоративами «черный» и «белый» позволил выявить следующие способы их перевода:

Полные эквиваленты. К таким единицам относятся фразеологизмы интернационального характера, основанные на мифологических преданиях, исторических фактах, и фразеологизмы библейского происхождения: *black magic* ‘черная магия’, *white magic* ‘белая магия’, *white as chalk* ‘белый как мел’, *as black as sin* ‘черный как грех’.

Частичные эквиваленты. Передавая значение, они содержат лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения: *pretend that black is white* ‘выдавать черное за белое’, *things look black* ‘дела плохи’.

Важно отметить, что при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может измениться. Так, образ *черной кошки* в картине мира носителей русского и английского языков не совпадает: *между ними черная кошка пробежала* ‘между людьми произошла ссора’. *Черная кошка* как символ неудачи находит отражение в обороте *черный кот / кошка перешла дорогу* ‘плохая примета’. За выражением *a black cat* в английском языке закрепились ассоциации, связанные с удачей и везением: *a black cat brings good luck* ‘встреча с черной кошкой приносит удачу’.

Фразеологические аналоги. В случае отсутствия фразеологического эквивалента в языке перевода подбирается фразеологизм с тем же переносным значением, но основанный на ином образе: *(as) white as milk* ‘белый как снег, белоснежный’, *lily-white reputation* ‘кристально чистая репутация’.

Лексический перевод. Имеет место в том случае, когда понятие или какой-либо объект в одном языке описывается с помощью фразеологизма, а в другом – с помощью нефразеологической единицы: *white frost* ‘иней’.

Калькирование. Данный способ дает возможность донести до русскоязычного читателя живой образ английского фразеологизма: *white collar (worker)* ‘белый воротничок’, *white elephant* ‘белый слон’.

Описательный перевод сводится к толкованию фразеологизма, переводу фразеологической единицы при помощи свободного сочетания слов: *black box* ‘черный ящик’ (внутреннее содержание чего-то неизвестно). Таким образом, приведенное выше разнообразие способов перевода фразеологизмов подтверждает непростой характер их внутренней семантической структуры.

Е. Куц

СТРАТЕГИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА РЕЛИГИОЗНОГО ТЕКСТА (на материале проповедей на английском и русском языках)

Проповедь является одним из центральных моментов христианского богослужения. Мы можем выделить некоторые специфические особенности религиозной проповеди, на которые переводчик должен обращать внимание: архаичность, символичность, наличие цитат и аллюзий.

Библия включает в себя огромное число *архаизмов*, которые акцентируют высокий стиль проповеди. По этой причине перевод необходимо осуществлять в довольно жестких рамках проповедческого канона, который возможно прировнять к речевому жанру. Но использовать современную лексику не следует, пока ее не употребит непосредственно проповедник, так как есть опасность появления комического контраста между современной и архаичной лексикой.

Т.к. проповедь основана на Священном Писании, в ней, скорее всего, будет немало *символизмов*. В Библии очень много встречается символов и прообразов, к примеру, в основном, слова *жена* и *муж* в библейских текстах используются в прямых значениях и обозначают семью: 1) супруга; 2) женщина и 1) супруг; 2) мужчина. Но в пророческих книгах Библии (а также в других книгах и отдельных стихах) такие слова, как *семья*, *жена*, *невеста*, *женух*, *муж*, *брак*, обретают символическое значение. «Откровение Иоанна Богослова»: «И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойдя, я покажу тебе жену, невесту Агнца» (21:9). В этом контексте слово *невеста* означает церковь Божью.

Значимой характеристикой проповеди является непременно *употребление цитат* из Библии. Для осуществления их точного и адекватного перевода необходимо извлекать готовые части текста из текста Священного Писания.

В текстах проповеди можно встретить *библейские имена и географические названия*. В языке перевода они имеют устоявшиеся соответствия. Библейские имена и географические названия переводятся не транскрипцией, а устойчивым эквивалентом. *John* ‘Иоанн’, *James* ‘Иаков’, *Job* ‘Иов’. Иногда